Johann Georg Jacobi,

Litanio je la Tago de la Mortintoj

tradukita de Maurice Lewin

1.) Restu pace la animoj
De infanoj ĵus naskitaj,
Kiuj plenaj de vivtimoj
Je suferoj ne spertitaj
Elmondigis sin sengrace –
- La animoj restu pace.

2.) ....
....
....
....
....
....

3.)La animoj de knabinoj
Kies larmoj nenombritaj
De amantoj forlasitaj,
De amikoj forpuŝitaj
Sin mortigis vivolace, -
- La animoj restu pace.

4.) ....,,,,,,
....
....
....
....
....

. . .

5.) ....
....
....
....
....
....

6.) Kiuj sunon ne ekkonis
Sed sub luno inter dornoj
Arde la vizaĝon dian
En mallumo vane serĉis,
Poste rifuĝis mondspace -[3]
- La animoj restu pace.

7.) ....
....
....
....
....
....

8.) ....
....
....
....
....
....

. . .

[3] au eble pli bone:
Kaj rifuĝis mondospace -

http://www.poezio.net/version?poem-id=511&version-id=1005

9) Restu pace la animoj
De infanoj ĵus naskitaj,
Kiuj plenaj de vivtimoj
Je suferoj ne spertitaj
Elmondigis sin sengrace –
- La animoj restu pace.[4]

Traduko de la Germana poemo "Litanei auf das Fest Allerseelen" de JOHANN GEORG JACOBI *(∗1740-09-07 – †1814-01-04) en Esperanton de Maurice Lewin.*

MR-489-1 / Arg-511-1005 (2010-02-08 22:21:27)

La tradukinto Maurice Lewin tradukis nur la unuan, la trian kaj la sesan strofojn. La naua estas ripeto de la unua strofo, kiel en la originalo.

[4] Mi, Manfred Retzlaff, proponus la supre menciitan ŝanĝon de la antaŭlasta linio de la sesa strofo, por ke la versritmo estu la sama kiel en la aliaj linioj.